



HAL
open science

Des outils numériques à l'usage de la démutisation de patients bilingues ou non francophones

Marion Dupuis, Nicole Guinel

► To cite this version:

Marion Dupuis, Nicole Guinel. Des outils numériques à l'usage de la démutisation de patients bilingues ou non francophones. 1ère journée annuelle du Département médico-universitaire (DMU) Neurosciences - AP-HP / Sorbonne Université, Oct 2021, Paris, France. halshs-03946944

HAL Id: halshs-03946944

<https://shs.hal.science/halshs-03946944>

Submitted on 19 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Tradaphasia

Des outils numériques à l'usage de la démutisation de patients bilingues ou non francophones

Tradaphasia - C'est quoi ?



Un outil numérique, en accès libre et gratuit, créé pour améliorer la prise en soin des patients mutiques après un AVC.

Il s'adresse aux patients non francophones (qui ne parlent pas la langue de l'hôpital) ou qui étaient bilingues, avant leur AVC.

Il est utilisé principalement à la phase aiguë, USINV et UNV par des orthophonistes. C'est un outil interculturel qui permet à une orthophoniste et un patient de trouver « une langue commune ».

Tradaphasia a été lancé en 2017, une version anglophone intitulée Aphasia Translate est disponible depuis 2019.

Tradaphasia - Comment ça fonctionne ?

C'est une banque de données multilingue qui propose des enregistrements audio d'exercices contribuant à la démutisation des patients (séries automatiques, chanson, dénomination, désignation, manipulation d'objet sur consigne orale).

Un fichier son est choisi à partir du site, la consigne en français est entendue ainsi que sa traduction. Les fichiers sont téléchargeables (zones sans wifi).

Langues disponibles

Albanais • Allemand • Anglais UK • Anglais US • Arabe algérien • Arabe égyptien • Arabe irakien • Arabe libanais • Arabe marocain • Arabe syrien • Arabe tunisien • Argentin cordoba • Arménien occidental • Arménien oriental • Aymara • Bambara • Basque • Brésilien • Breton • Bulgare • Chilien • Chinois mandarin • Coréen • Créole haïtien • Créole réunionnais • Dagara • Espagnol • Espagnol Vénézuélien • Farsi • Finnois • Fongbé • Garhwali • Grec • Gujarati • Hébreu • Hindi • Hongrois • Italien • Japonais • Kabyle • Kalenjin • Khmer • Kurde irakien (Sorani) • Macédonien • Malgache • Mina • Néerlandais • Polonais • Portugais • Quechua • Roumain • Russe • Serbe • Slovaque • Suédois • Tagalog • Tamil • Tibétain • Turc • Twi • Ukrainien • Vietnamien du nord • Vietnamien du sud

Équipe projet

- ▶ Nicole Guinel, Orthophoniste DMU Neurosciences-AP-HP
- ▶ Marion Dupuis, Chargée de médiation scientifique, CNRS
- ▶ Ann-Koulmig Renault, graphiste EHESS

PODCAST

Prise en soin médicale et paramédicale de l'AVC... Aphasie...

Tous ces thèmes sont évoqués dans le podcast *Reparler aux urgences*, réalisé en immersion dans le service des urgences neuro vasculaires de l'hôpital Saint-Antoine. Avec une interview de Pr. Sonia Alamowitch et la participation de Marion Dupuis et Nicole Guinel.

Réalisation : Simon Garrette | Une co-production AP-HP/CNRS/EHESS, 2020, 17'.



Tradaphasia est lauréat d'un prix de la Société française neuro-vasculaire en 2017, du Trophée MNH Handicap en 2018 et du Trophée des patients AP-HP en 2020. Il a été labellisé « 80 ans CNRS » en 2019.



→ Mots clés :
AVC - Aphasie - Bilinguisme
Démutisation - Orthophonie

→ Consulter le site web :
<https://tradaphasia.hypotheses.org/>
→ Et la version anglophone :
<https://aphasiatra.hypotheses.org/>

Extraits du site

Chinois mandarin

1. SALUTATIONS

Bonjour - Au revoir - A demain (Chaque salutation est répétée 1 fois)



2. AUTOMATISMES

Comptage - Jours de la semaine - Mois de l'année (Chaque consigne est donnée 1 fois, avec 3 séquences sonores de la série)



3. CHANSON

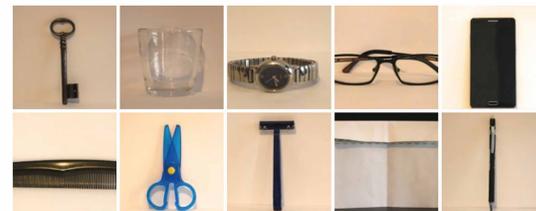
La chanson est chantée 3 fois



4. DÉNOMINATION

Clé - Verre - Montre - Lunettes - Téléphone - Peigne - Ciseaux - Rasoir - Enveloppe - Crayon

(La consigne est répétée 1 fois, la dénomination de chaque objet est répétée 1 fois)



5. DÉSIGNATION

Enveloppe-Clé Rasoir-Verre-Crayon Téléphone-Montre-Ciseaux-Peigne-Lunettes

(La consigne est répétée 1 fois, les objets sont présentés par groupe de 2, 3 et 5. La désignation de chaque objet est répétée 1 fois)

Attention: les objets sont positionnés devant le patient, de gauche à droite, dans l'ordre suivant : clé-enveloppe / verre-crayon-razoir / peigne-montre-lunettes-téléphone-ciseaux



6. MANIPULATIONS D'OBJETS

Peigne Lunettes Crayon et enveloppe Verre et ciseaux

(La consigne est répétée 1 fois, la manipulation des objets est répétée 1 fois)

